**Практичне заняття № 7**

**Тема 7 :** Пізньолатинський лексичний фонд

## **План заняття**

1. Проблема неоднорідності складу первинного романського фонду („первинні” слова як основа словника романських мов).

2. Внутрішньомовні (інтралінгвістичні) причини лексичних змін в історії:

1) заміна латинського найменування;

2) зміщення значення слова (розширення та звуження значення, антономасія, синекдоха, метонімія, метафора);

3) емоційність народної латини (велика кількість слів зі зменшувальними суфіксами);

4) збагачення лексики за рахунок власних словотворчих ресурсів.

3. Екстралінгвістичні причини лексичних змін в історії романських мов:

1) історичні, соціо-економічні, культурні зміни у Римській державі;

2) територіальна диференціація лексики по провінціях Римської імперії;

3) історичні контакти з іншими народами: вплив субстратних, адстратних, суперстратних явищ.

4. Етимологічні словники.

**🗐 Підручник**

1. Звонська Л. Л. Енциклопедичний словник класичних мов. 2-ге вид. випр. і допов. Київ : ВПЦ "Київський університет", 2017. 552 с.

2. Кірковська І.С. Вступ до романської філології : підручник. Дніпро : «Пороги», 2018. C. 83-86.

3. Ухаль М.М. Латинська мова : підручник. Ужгород : Вид-во УжНУ «Говерла», 2017. 320 с.

**🕮 Методичні рекомендації**

У ***першому питанні*** треба виходити з того, що генетичною основою словника романських мов є „народні” слова, які перейшли за неперервною усною традицією із пізньої розмовної латини до романських мов. Вони зазнали типових для кожного окремого ареалу фонетичних змін. Загальними для більшості романських мов є також ранні грецизми типа schola, camera.

Треба також розуміти, що етимологія та географічний розподіл слів первинного романського фонду не є однорідним. Аналіз тенденцій повинен відбуватись з урахуванням чотирьох груп:

1) латинські слова або ранні грецизми, що були однаково вживаними як у класичній, так і в народній латині;

2) латинські слова, або запозичення, які вживались переважно або тільки у народній латині всієї Романії;

3) латинські слова або запозичення, що вживались у пізній розмовній латині будь-якого окремого ареалу;

4) слова архаїчної або класичної латині, що вийшли з ужитку у пізній розмовній латині більшої частини Романії, але збереглись у розмовній латині будь-якого ізольованого ареалу.

При вивченні у ***другому питанні*** інтралінгвістичних змін словникового складу народної латини у пізній період треба виокремити наступні:

1) заміна літературних латинських слів народними словами:

- н.л. focus “*домашнє вогнище”* витіснило класичне латинське ignis “*вогонь*”: *іт.* fuoco, *ісп.* fuego, *порт.* fogo, *фр.* feu, *рум.* foc;

- н.л. вassus замінило класичне humilis “низький”: *іт.* basso, *ісп.* bajo, *фр.* bas, (*рум.* jos);

- н.л. portare замінило ferre “нести”: *іт.* portare, *фр.* porter, *рум*. a purtа (*ісп.* llevar).

2) заміна латинських слів запозиченими словами, що вживались у розмовній латині:

-кельт. caballus (замість к.л. equus “кінь”) → іт. cavallo, ісп. caballo, порт. сabalo, фр. cheval, рум. cal;

- гр. рetra (замість к.л. lapis “камінь”) → іт. pietra, ісп. piedra, порт. pedra, фр. pierre, рум. рiatră;

- герм. wirra (замість к.л. bellum “війна”) → іт. guerra, ісп. guerra, фр. guerre, (рум. rǎzboi).

3) зміщення значення:

3.1 розширення значення:

- технічні терміни tornāre (обточувати на станку), arripāre (причалити до берега) витіснили відповідно дієслова vertere (повертати) та venire (прибувати) →  *ісп.* tornar, arrivar, *франц.* tourner, arriver;

- лат. рasser “горобець” → н.л. “пташка” → ісп. рájaro, рум. pasăre “пташка”.

3.2 звуження значення: лат. сollocare “розміщувати” → іт. сoricare, фр. сoucher, рум. a culca (“вкладати у постіль”), але ісп., порт. сolgar “вішати”.

3.3 антономасія – переносне використання власного імені: ст.фр. Renard (ім`я лисиці у басні) → (фр. renard “лисиця”).

3.4 синекдоха:

- лат. сivitas “держава” стало означати “місто”;

- лат. camera “склепіння” → проміжне значення “стеля над кімнатою” → “кімната”.

3.5 метонімічні переноси:

- к.л. вucca “внутрішня частина рота, щока” → пізня латина “рот” → іт. bocca, ісп. вoca, фр. bouche;

- к.л.сaptivus (Diaboli) “полонений” (дияволом) → оцінне значення “поганий”→ іт. сattivo “поганий”, фр. сhétif “хворобливий, слабкий”.

3.6 метафоричні переноси:

*-* к.л. testa “глиняний горщик” → н.л. “голова” → фр. tête, рум. ţeastă;

- к.л. ingenium “розум” → н.л. “військова машина; знаряддя праці” → фр. engin (снаряд; машина);

- к.л. rostrum “клюв” → н.л. “клюв, морда” → ісп./порт. rostro “обличчя”, рум. rost.

4) емоційність – характерна риса народно-розмовного мовлення. Саме цим пояснюється поява великої кількості слів з димінутивними суфіксами, хоча ці слова не завжди виражали зменшувальне значення: аuris “вухо” → oricla, caulis “капуста” → coliculus, sol “сонце”→ soliculus, taurus “бик” → taurellus, apis “бджола” → apicula.

5) словотвір: шляхом деривації (афіксація) та словоскладання:

*Суфікси іменників:*

-**tor** – для утворення nomina agentum (назви діючої особи): salvator (“рятівник”), ambitor (“шукач”);

-**arius, aris** - для утворення nomina agentum: furnarius (“пекар”), quasilloria (“пряха”);

-**torium (-ale)** – для утворення імеників з інструментальним значенням: calcatorium (“прес”), fretale(“піч для смаження”)

-**men, -tura, -sura** – для утворення іменників, що означають дію або результат дії: ferrumen (“іржа”), arsura (“горіння, пожежа”), adventura (“пригода”);

-**tio, -sio, -mentum, -itas, -iti**a, -**or** для утворення іменників з абстрактним значенням: cantio (“спів”), deliramentum (“нісенітниця”), suspiramentum (“подих”), amicitas (дружба), sperantia (“надія”);

-**utus, -iculus, -uculus** – зменшувальні суфікси: vitŭlŭs (теля), porculus (порося)

**Суфікси якісних прикметників:**

-ulus,-ellus – для вираження суб`єктивної оцінки: bellulus “гарненький”, misellus “бідненький”

У романських мовах з`явились нові засоби вираження зменшувального значення:

1. У ісп. –ito, -cito: pequeñito (малесенький), pobrecito (бідненький);
2. У іт. –ino: piccino (малесенький), poverino (бідненький)

*Суфікси відносних прикметників:*

-**osus** – для вираження повноти якості: linguosus (балакучий), succosus (соковитий, багатий), famosus (знаменитий), montaliosus (гористий);

-**bilis, -alis, -ilis** – для позначення якості “бути об`єктом будь-якої дії”: visibilis (наочний), mortalis (смертний), hostilis (ворожий);

-**аster** – для вираження неповноти якості: surdaster (глухуватий);

-**uceus, -aceus** – для позначення речовини або матеріалу, з якого зроблений предмет: pannuceus (обірваний, клаптиковий).

*Дієслівні суфікси:*

-**iare** – для утворення дієслів від прикметників та дієприкметників: altiare (підвищувати, піднімати), bassiare (знижувати), captiare (хватати), directiare (направляти);

-**are** – для утворення відіменникових дієслів: mensura → mensurare (міряти), pecten → pectinare (розчісувати), semen → seminare (сіяти);

-**itare** – для вираження інтенсивності значення: vanitare (розхвалювати);

-**ulare** –для вираження зменшувального значення: misculare (змішувати), tremulare (дрижати), turbulare (хвилювати)

*Найбільш продуктивні префікси:*

**de-/dis-** для посилення дії: deamare (гаряче любити), deosculare (міцно цілувати), demirare (сильно дивуватись), disvestire (роздягати), discedere (помирати), disdignare (зневажати);

**in-, ex-, per-** для утворення складних відіменникових дієслів: inglutire (поглинати), excambiare (обмінювати), perdonare (прощати);

Псевдопрефікси: contra-, extra-, inter-, super- (прийменники), bene-, male-, minus- (прислівники).

*Словоскладання*

1. **іменник + і + іменник:** saccus + pera → sacciperim (торба для мішку з грошима);
2. **іменник + прикметник:** respublica, rosmarinus (блакитний),
3. **іменник + іменник:** aquaeductus (водопровід), lunaedies (понеділок), martisdies (вівторок), mercuridies (середа), jovisdies (четвер), venerisdies (п`ятниця), sabbatidies (субота)

У відповіді на ***третє питання*** серед екстралінгвістичних причин лексичних змін в історії романських мов треба виокремити:

1) історичні, соціально-економічні, культурні зміни у Римській державі:

* розповсюдження християнства: гр.parabula (Christi) “притча” (Христа) “слово Бога”→ “слово” взагалі → іт. parola, iсп. palabra, фр. рarole;
* прийняття за зразок мовлення “простих людей” – ремісників, воїнів, моряків і т.п. – розповсюдження спеціальної лексики:

лат. **crus** “нога, голінь” замінилось на гр. camba “скаковий суглоб тварини” → іт. gamba, фр. jambe “нога”

гр. **рerna** “задня нога тварини» → ісп. рierna “нога”;

* феодалізація господарчого та політичного життя, зруйнування доріг, міст, загальний матеріальний занепад змінюють назви предметів, їх роль у житті людини: лат. сasa “убога хатина” набуває значення “дім” взагалі.

2) територіальна диференціація лексики по провінціях Римської імперії:

**- терміни спорідненості:**

Західна Романія**:** pater, mater → фр. père, mère, іт./ісп. padre, madre

Східна Романія:tata, mamma → рум. tată, mamă

* гостра боротьба у використанні різних синонімів:

замість літер. frumentum (хліб, пшениця) в

* Італії + Дакії: → granum (зерна): *іт.* grano, *рум.* grîu,
* Іберії → triticum (пшениця): *ісп./порт*. trigo,
* Галії → blatum (пшениця): *фр.* blé

Іменник os, oris не залишився в жодній з римських провінцій. В центральних провінціях в значенні «рот» вживалося слово bucca: *іт*. bocca, *фр*. bouche; на сході – gula (глотка), *рум*. gură.

3) історичні контакти з іншими народами: вплив субстратних, адстратних, суперстратних явищ.

*Субстратні запозичення:*

1)Латинська мова асимілювала майже всі *італійські мови*, які значно вплинули на її словниковий склад. Майже 120 слів італійського походження відносяться до сільськогосподарського життя, сільського побуту, назви рослин, тварин: anas (качка), anser (гусак), bufalus (бик), scrofa (свиня), fenum (сіно), fordeum (ячмінь), tufer (гриб), bitumen (смола), sulfur (сірка).

2)*Етруського* походження: balma (печера), barr (барон), sapa (сік).

3)*Кельтські запозичення*: braca (шаровари), sagun (плащ), caballus (кінь), basiare (цілувати), carrus (віз), alauda (жайворонок), betula (береза), sapo (мило), caminus (путь).

*Суперстратні запозичення:*

1) Перші *германські запозичення* зустрічаються у Цезаря: alces (лось), glaesum (січень), reno (північний олень), urus (тур). В народну латинь проникло приблизно 100 слів германського походження, що відносяться до військової термінології: wirro «війна» → *фр.* guerre, *іт.,ісп., порт.* guerra, sporo (шпори) → *фр.* éperon, framea (спис) → *фр.* framée; до матеріальної культури: flaska (сулія), burgs (фортеця), baro (вільна людина); позначення кольорів (спочатку були назвами мастей коней): blank (білий), blûnd (білявий), brun (коричневий), gris (сірий), blaw (синій). За даними етимологічних словників у західно-романських мовах нараховується приблизно 2600 лексичних одиниць германського походження: франкських у французькій, готських та лангобардських – у італійській, вест готських – у іспанській та португальській мовах.

2) *Слов`янські запозичення* у східно-романських мовах: *болг.* обичай → *рум.* obicei, *старослав*. богьт → *рум*. bogat, *болг.* разбой (війна, разбой) → *рум.* război.

*Адстратні запозичення:*

1) Улексиці народної латині приблизно 700 лексичних одиниць *грецького походження:* philosophia, historia, theatrum, grammatica, chorus, musica, corona, cithara, machina; hora (час), parabola (слово), bracchium (рука від ліктя до зап`ястка), camera (склепіння), camelus (верблюд), spatha (меч); baptizare (хрестити), blasphemare (проклинати), ecstasis (натхнення), scandalum (спокуса), ecclesia (церква), hymnus (гімн).

2)*Арабські запозичення VIII-IX ст.:* alcor (пагорб), almafalla (військо), alfetna (війна), algebra, cifra.

Важливою типологічною рисою лексики романських мов є наявність у них книжної лексики, вченої, запозиченої у книжній латині Середньовіччя, Відродження (*франц*. Les mots savants, *ісп., порт*. cultismos, *італ*. parole dotte). У деяких випадках утворюються етимологічні дублети – слова, що походять від одного латинського етимона, але оскільки вони були запозичені у різний час, то мають дві форми – книжкову та народну (*франц*. direct, droit „прямий” лат. directu, *ісп*. leal „відданий”, legal „законний” *лат*. legale).

На сході Романії в якості авторитетних книжкових мов використовувались церковнослав`янська та грецька, тому кількість латинізмів тут значно менша ніж у інших романських мовах. У румунській мові етимологічна дублетність часто поступається семантичній, коли синонімами виступають лексеми генетично різного походження – слов`янизми та латинізми: veac – secol „век”, slobod – liber „вільний”, ostrov – insul „острів”.

У ***четвертому питанні*** треба проаналізувати принципи, на основі яких укладали свої етимологічні словники романських мов Фрідріх Діц та Вільгельм Мейєр-Любке, а також для мов, що вивчаються, навести прізвища видатних укладачів словників.

**? Питання для самоконтролю**

1. Які слова є „первинними” для словникового складу сучасних романських мов?

2. У яких сучасних романських мовах залишилось найбільше „архаїзмів” ?

3. У відповідності до яких семантичних законів відбувався зсув значень слів у пізній латині ?

4. Що таке антономазія? Які слова утворились цим способом у пізній латині ?

5. Яка книжкова латинська лексема була замінена пізньолатинською формою focu „вогонь” ?

6. Від якого латинського слова походять іспанське „cabeza” і португальське “cabeça” ?

7. З яким значенням пізньолатинське „testa” було успадковане французькою мовою ?

8. Які соціолінгвістичні передумови сприяли появі нових слів у пізній латині ?

9. У чому Фрідріх Діц вбачав завдання етимології?

10. У чому відмінність словника В.Мейєр-Любке від словника Ф.Діца ?

**🡺Завдання для самостійної роботи**

1. Дайте визначення наступних понять: етимологія, антономасія, синекдоха, метонімія, метафора.

2. Надайте приклади продуктивних суфіксів та префіксів іменників, прикметників, дієслів у латинській мові.

3. Наведіть для наступних латинських слів відповідні слова у сучасних романських мовах: “bucca”, “bonus”, “malus”, “grandis”, “homo”, “facere”, “aqua”, “credere”, “videre”, “sanus”.

4. Перевірте етимологію наступних слів: basilica, organus, schola, flasca, suppa, balma, caballus.

5. Наведіть приклади продуктивних суфіксів та префіксів латинського походження у французькій та іспанській мовах.

Після практичного заняття здати завдання 1-5 на Мудл.